



2MSP/2SEI/1MSP/1FCGE/1SEI

15/04/2020

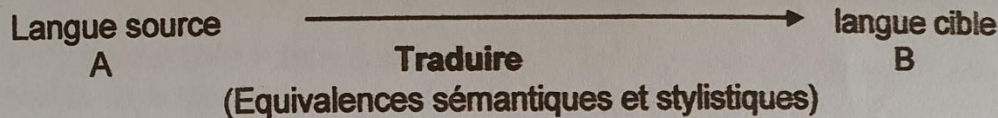
LYCEE TECHNIQUE D'ABIDJAN

M.KOFFI KOUADIO AUGUSTIN

Techniques de traduction

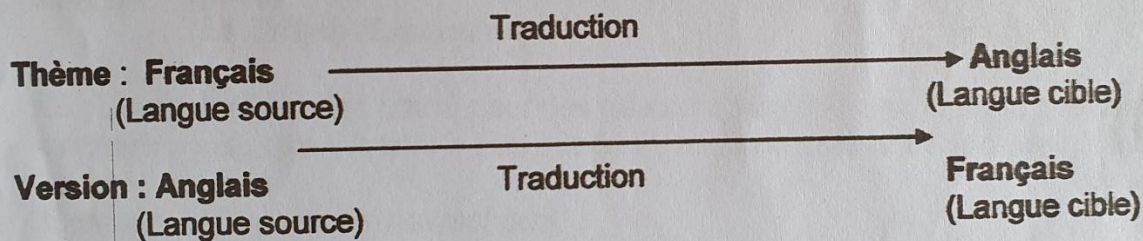
1-Qu'est ce que traduire ?

Selon le Dictionnaire de linguistique par Jean Dubois, Professeur à l'Université de Paris 10, traduire, c'est énoncer dans une autre langue ou **langue cible**, ce qui a été énoncé dans une autre **langue source**, en conservant les **équivalences sémantiques et stylistiques**.



2-Types de traductions :

Il existe deux types de traductions : ce sont le **thème** et la **version**. Dans le cadre de notre étude de la langue Anglaise, le **thème** consiste à traduire une phrase ou un texte du **Français à l'Anglais** et la **version** de **l'Anglais au Français**. Le Thème et la Version sont donc deux types de traduction inverses.



Une bonne connaissance de l'anglais et du français s'avère nécessaire pour réussir ces exercices.

3-Techniques de traduction :

Il existe plusieurs techniques de traduction. Celles qui ont été retenues dans ce document en constituent l'essentiel pour résoudre les problèmes de traduction. Toutefois elles requièrent davantage d'entraînement et de savoir faire.

NB : nous abrégerons **technique** par **T**.

Le **Calque** pourrait être cité comme première technique de traduction car il consiste à utiliser les éléments lexicaux ou mots de la langue cible, avec la construction ou le sens qu'ils ont en langue source, de façon identique. C'est donc une traduction mot à mot.

Exemple : Koffi goes to school

Calque : Koffi va à l'école.

Certains calques à partir de l'anglais sont acceptés en français.

Exemple: Ce n'est pas ma tasse de thé → this is not my cup of tea

Développer un procédé → develop a process

Etre dans le rouge → be in the red

D'autres calques sont fautifs.

Exemple : There are no other alternatives → il n'y a pas d'autres alternatives.

Même si souvent utilisé dans des traductions simples, le calque peut induire les étudiants ou apprenants en erreur face aux **expressions idiomatiques** ; aux faux -amis ou « **false cognates** ».

Exemple : Dans la mesure où se dit en Anglais **insofar as** et **NON** *in the measure where*
I'm 16 years old :J'ai 16 ans et **NON** *je suis 16 années vieux.*

T1 :l'emprunt

IL consiste à utiliser en français le terme anglais.

Exemple : *la city*

Le British Musueum

NB : L'emprunt peut être utilisé pour des raisons d'usage.Exemple : The spectators said « **encore** » pour dire « **bravo** » ; ou quand il y a absence d'équivalent dans la langue cible.

Exemple: *Let's go to the nearest pub.*
Allons au pub le plus proche.

Enfin l'emprunt peut s'employer pour créer un effet rethorique, couleur locale ou humour.

T2 :le Contraire Négative

C'est une forme de modulation grammaticale par contraire affectant le statut d'un énoncé qui d'affirmatif devient négatif ou inversement.

Exemple :

With small hope : sans grand espoir.

That 's quite clever : c'est pas bête du tout.

Truthfully : sans mentir.

Sois poli : don't be rude.

Sois tranquille : don't worry.

T3 :la Commutation

C'est le passage d'une sous-catégorie à une autre, essentiellement pour les déterminants.

Exemple :

To have the body of a star : avoir **un** corps de star.

Translation is like a woman : **la** traduction est comme **la** femme.

He put his hands on the table : il a mit **les** mains sur la table.

T4: l'Effacement

Il s'agit de supprimer dans l'énoncé cible un ou plusieurs éléments de l'énoncé source parce qu'ils n'apparaissent pas pertinents et non volontairement en guise d'échappatoire face à une quelconque difficulté.

Exemple :

Pressing her chair away with the back of her legs :
Repoussant sa chaise,

T5: l'Allègement

Il consiste à retirer un ou plusieurs termes inutiles.

Exemple :

Whatever he does next, he will do it in the best interest of his people.

Quoi qu'il fasse, il le fera dans l'intérêt supérieur de ses concitoyens.

NB : le subjonctif « fasse » suffit à traduire le « next ».

T6 : l'Explicitation

Contrairement à l'allègement, elle consiste à préciser ce qui était implicite.

Exemple: Workers stay in jobs they hate for fear that a pre-existing medical condition will make them ineligible for coverage elsewhere.

Les employés gardent un emploi qu'ils détestent de peur que leur passé médical les empêche d'être **couverts dans une autre entreprise**.

NB : l'explicitation est similaire à l'amplification.

T7 : L'amplification

Elle consiste à avoir plus de mots dans la langue d'arrivée ou langue cible.

Exemple: I could beat you **at chess**

Je pourrais vous battre **dans une partie d'échecs**.

T8 : la Collocation

Elle consiste à utiliser une suite de termes souvent employés ensemble en français pour traduire une expression similaire en anglais.

Exemple: *He knew he would win a reputation.*
Il savait qu'il se ferait un nom.
To be well-established: avoir pignon sur rue.

Signification: Avoir une maison (ou un commerce à soi.)
 Par extension : **avoir une notoriété certaine** (pour un commerce ou une entreprise).

T9 : la Coloration

Sous-catégorie de la **collocation**, la **coloration** consiste à traduire un terme anglais qui paraîtrait trop simple en français, par un terme plus habituel ou précis.

Exemple :
The Director said.
*Le Directeur **indiqua**.*

T10: l'étoffement

IL consiste à ajouter les éléments sous-entendus. IL peut s'agir d'un verbe ou de certains termes de liaison plus fréquents en français qu'en Anglais.

Exemple :
According to a report in "European policy analyst"...
*Selon un rapport **publié** dans le "European policy analyst"...*

The big overseas economies...
*Les **grandes puissances économiques étrangères**...*

T11 : Le développement ou la dilution

Il ou elle consiste à remplacer un élément lexical simple par un élément composé.

Exemple: *Yao **waved to the crowd**.*
*Yao **salua la foule de la main**.*

NB : le développement et l'étoffement sont deux techniques distinctes.

T12: la Nominalisation

C'est une opération de transposition qui à partir d'un syntagme autre que nominal débouche sur un nom.

Exemple : *To see blood*

La vue du sang

Olivia was amazed.
*A la **stupéfaction** d'Olivia.*

T13: la Transposition ou recatégorisation

Elle consiste à modifier la catégorie grammaticale d'un mot ou d'un groupe de mots.

Verbe → substantif

Exemple : *What politicians do...*
*La **conduite** des politiciens...*

Substantif → verbe

Exemple : *The assumption is that ...*
*On **suppose** que ...*

Verbe → préposition

Exemple : *The British Premier thinks that ...*
***Selon** le Premier Ministre Britannique...*

Participe passé → substantif

Exemple : *...improved tax collection .*
*...l'**amélioration** du recouvrement de l'impôt.*

Adjectif → substantifs

Exemple : *The speculative property boom...*
*La **flambée** de la **spéculation** immobilière...*

Adjectifs → adverbes

Exemple : *...have generated sufficient interest.*
*...ont suscité **suffisamment** d'intérêt.*

Préposition → participe passé

Exemple: People over the age of 40 ...
Les personnes **ayant dépassé** l'age de 40 ans...

Verbe → expression adverbiale

Exemple: He strode into the house:
IL entra à **grands pas** dans la maison.

Adverbe → verbe

Exemple: He nearly got arrested .
IL a **failli** se faire arrêter.

NB: la transposition ou recatégorisation est semblable à la **conversion** qui consiste à changer de catégorie en employant un verbe comme nom, un nom comme adjectif, etc.

T14 : la Modification de Syntaxe

Elle consiste à changer l'ordre des mots pour rendre la phrase plus fluide.

Exemple :

By 2003, according to the latest EITO report , 17% of all the sales will be transacted over the internet.

Selon un rapport EITO, l'Internet verra passer 17% des ventes mondiales , d'ici 2003.

T15 : le Chassé- Croisé

IL consiste à permuter des mots de vocabulaire et à changer leurs catégories. Le **chassé croisé** concerne essentiellement deux domaines d'expression de déplacements et structures résultatives.

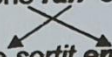
Exemple:

He swam across the river.
↙ ↘
IL traversa la rivière à la nage.

NB : Les **structures résultatives** sont des structures de phrases dans lesquelles le verbe exprime un moyen, le résultat (déplacement, transformation). Les structures résultatives permettent d'exprimer le rapport entre un moyen et un résultat.

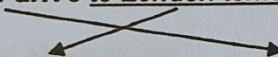
Le Français envisage d'abord le résultat et précise ensuite comment il a été obtenu, alors que l'Anglais décrit les faits dans leur ordre temporel.

Exemples :

She **ran** out.

 Elle **sortit** **en courant**.

They **hurried** back home.

 Ils **rentrèrent** chez eux **à la hâte**.

We'll **drive** to London tomorrow.

 Nous **irons** demain à Londres **en voiture**.

T16 : l'Equivalence

Elle consiste le plus souvent à trouver le proverbe correspondant en Français. C'est donc une rédaction entièrement différente d'une langue à l'autre.

Exemple:

Birds of a feather flock together.

Qui se ressemble s'assemble.

T17 : La Rétro Traduction

C'est une vérification qui consiste à voir si à partir de l'énoncé cible, il est possible de retrouver les pertinences essentielles de l'énoncé source correspondant.

L'étudiant ou apprenant doit donc **impérativement** vérifier si l'idée essentielle dans chaque phrase qu'il a traduite en langue cible, se retrouve effectivement dans la langue source, pour éviter des omissions ou contresens faisant perdre des points.

T18 : l'Adaptation

L'adaptation tient compte de la différence entre les réalités de chaque société pour exprimer le même effet.

Exemple :

Blend 1tsp (« teaspoon ») white truffle past and 15cc (cubic centimetre H ») of Brandy.

Mélanger une cuillère à café de beurre blanc aux truffes de 15 millilitres d'eau de vie.

T19 : la Modulation

Elle consiste à changer le point de vue pour contourner un problème.

Exemples :

War 's wrenching effects on ordinary lives.

Les effets dévastateurs de la guerre sur le commun des mortels.

John Major has promised there will be" no hiding place from the challenge of competition".

John major a assuré que" le défi de la concurrence frappera partout".

T20: le Redécoupage

Le redécoupage qui ne doit pas être systématique, consiste à couper une phrase qui serait trop longue en français, par exemple pour préciser le verbe le plus rapidement possible.

Remarque :

Avant de mettre au propre ses traductions, l'Etudiant devra les relire plusieurs fois, en vue de rectifier les erreurs de grammaire, vocabulaire voire de ponctuation. C'est le **Proof-reading**.

Conclusion :

Traduire présuppose non seulement bien connaître la langue source, mais aussi la langue cible. La traduction parfaite n'existe pas. D'ailleurs une expression italienne l'exprime parfaitement :

« **Traduttore-traditore** » qui veut dire :

Traducteur-traître ou le traducteur est un traître .

Ainsi **bien traduire un texte** ne serait-ce pas **moins le trahir en conservant l'idée et les équivalences sémantiques ?**

Translation exercises

A) Translate into French the following texts:

Text 1: *Technology transfer for Africa*

Most African countries actually need three levels of technology transfer, tailored to each nation's needs. One level would provide the most advanced, sophisticated technology that the country can absorb, in order to produce goods which can be profitably exported or substituted for expensive imports. At the other extreme is the simple village-level technology. This technology produces rural self-sufficiency and puts people to work in the rural areas. Now a need has emerged for an intermediate level of technology acquisition. This could be called infrastructural technology needed to improve water supply, public housing, power distribution, telephone systems, hospitals, even education systems.

Text 2:*Computers and invasion of privacy*

Due to their capacity to store data, computers allow private companies and the government to collect masses of information about citizens' lives. People fear how this information might be used because they have no control over what information is stored about them. Will a water bill they forget to pay this month prevent them from getting a loan ten years from now because of a bad credit rating? Will an overseas telephone call to a neutral country, routinely recorded by a government agency, cause an innocent caller to look suspicious in the future if relations with that country change? This storage of information about individuals is referred to as invasion of privacy, in other words, an attack on the individual's right to keep his own business.

B) Translate into English the following texts:

Texte 3: L'Internet en entreprise

Quel que soit votre secteur d'activité, vous avez besoin du web. L'internet offre des possibilités immenses et à moindre coût. L'entreprise aujourd'hui a besoin de communiquer pour attirer de nouveaux clients. Avec l'internet et le phénomène de la mondialisation, les clients probables ne sont plus seulement ceux de votre région, de votre pays, mais le monde entier. L'outil Internet offre la possibilité d'échanger des courriers professionnels, des transactions, ... L'internet est le lieu où se rencontrent tous les maux. Les pirates sont nombreux et les virus aussi.

Texte 4 : L'outil informatique

L'outil informatique s'intègre peu à peu à notre quotidien et il nous devient de plus en plus difficile de lui échapper. Enfants, adultes ou vieux, nous sommes aujourd'hui confrontés à la réalité du nouveau millénaire, qui pour faire un PV de réunion, qui pour rédiger un rapport et qui pour communiquer avec ses proches. Si pour des usages personnels, nous arrivons encore à nous passer de l'informatique, dans la gestion d'une entreprise, il est aujourd'hui difficile de ne pas l'associer.

En effet dans un environnement de plus en plus concurrentiel, tant sur le plan local que sur le plan extérieur avec des populations de plus en plus instables et un marché économique très sensible, vendre plus, gérer mieux, gagner du temps, deviennent des challenges pour les entreprises.

Grâce à leurs systèmes d'information informatisés et leurs outils informatiques de pointe, les entreprises arrivent dans bien de cas à atteindre leurs objectifs.

Extraits et adaptés de NTIC News n°004, pp3-15

